

Příkazní smlouva č. 186/25

uzavřená dle ust. § 2430 a násl. zákona č. 89/2012 Sb.

Smluvní strany:

Česká republika – Ministerstvo průmyslu a obchodu

IČ: 476 09 109
DIČ: CZ47609109, neplátce DPH
Sídlo: Praha 1, Na Františku 32, PSČ 110 15
Bankovní spojení:
Zastoupená: Ing. Rudolfem Klepáčkem, Ph.D., ředitelem Odboru podpory exportu
Kontaktní osoba:

Kontaktní údaje:
telefon
e-mail

(dále jen „**příkazce**“)

a

Název: Moudrý překlad, s.r.o.
IČ: 27156052
DIČ: CZ27156052
Sídlo: Václavské náměstí 1/846, 110 Praha 1
Bankovní spojení:
Zastoupená: Romana Moudrá / Jednatel

Kontaktní osoba:

Kontaktní údaje:
telefon
e-mail

(dále jen „**příkazník**“)

(dále společně „smluvní strany“)

Smluvní strany uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto příkazní smlouvu (dále jen „smlouva“).

I. Předmět smlouvy

1. Příkazník se zavazuje, že v souladu s touto smlouvou zajistí Twinningovou misi č. 22/25 (dále jen „Akce“) pro delegaci ukrajinských municipalit ku příležitosti MSV, která proběhne v **Brně, České republice** ve dnech 6.10. – 9.10. 2025, a to v rozsahu daném *Zadávací dokumentací* (Příloha č. 1 smlouvy), *Položkovým rozpočtem* (Příloha č. 2 smlouvy) a pokyny příkazce.
2. **Příkazník provede pro příkazce činnost, která je předmětem této smlouvy ve dnech 6.10. – 9.10. 2025, v místě konání dle odstavce 1. této smlouvy, nestanoví-li smlouva jinak.**
3. Příkazce se zavazuje uhradit příkazníkovi za činnosti uvedené v této smlouvě odměnu ve výši a za podmínek stanovených touto smlouvou.
4. Organizační a koordinační činnost zajistí příkazník průběžně před a po dobu konání Akce v souladu s jeho nabídkou

a pokyny příkazce předávané zejména příslušným projektovým manažerem Ministerstva průmyslu obchodu.

II. Trvání smlouvy

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do okamžiku splnění předmětu této smlouvy.
2. Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv).

III. Práva a povinnosti smluvních stran

1. Příkazník je povinen vykonávat činnosti, ke kterým se zavázal v této smlouvě osobně a přitom zajistit, aby výkon činností řídila vždy alespoň jedna z osob, které příkazník uvedl v seznamu členů realizačního týmu v rámci doložení své technické kvalifikace. K nahrazení těchto osob může dojít pouze s písemným souhlasem příkazce a za předpokladu, že se jedná o dočasné nahrazení zapříčiněné mimořádnou situací.
2. Příkazník je povinen při provádění činností podle této smlouvy postupovat poctivě a pečlivě podle svých schopností a v zájmu příkazce.
3. Veškeré návrhy v souvislosti s organizačním a koordinačním zajištěním Akce předloží příkazník k odsouhlasení příkazci podle článku I. odstavce 4. této smlouvy.
4. Pokud před Akcí nebo při vlastní realizaci Akce nastanou okolnosti, které si vyžádají úpravy v poskytovaném plnění, provede příkazník se souhlasem příkazce nebo na jeho návrh tyto změny a upraví poměrně v rámci položkového rozpočtu částky alokované na jednotlivé položky. Souhrnná maximální částka uvedená v článku IV. odst. 1. smlouvy dle nabídky příkazníka je nepřekročitelná.
5. Příkazník je oprávněn učinit změny v organizačním a koordinačním zajištění pouze ve prospěch příkazce a s jeho písemným souhlasem. Může se jednat jen o změny, které prokazatelně povedou ke zlepšení výsledků Akce. Zároveň se nesmí jednat o podstatnou změnu smlouvy, která by umožnila účast jiných dodavatelů. Podmínky článku III. odstavce 4. této smlouvy zůstávají zachovány.
6. Příkazník je povinen bez zbytečného odkladu oznámit příkazci všechny okolnosti, které zjistil při zařizování záležitostí, a které mohou mít vliv na změnu pokynů nebo zájmů příkazce. Příkazník je však povinen neprodleně o vzniklé situaci příkazce informovat.
7. Od pokynů příkazce se může příkazník odchýlit, jen je-li to naléhavě nezbytné v zájmu příkazce a příkazník nemůže včas obdržet souhlas, jinak odpovídá za škodu takovým jednáním vzniklou.
8. Příkazce předá příkazníkovi informace, podklady a pokyny nezbytné k zajištění sjednané činnosti a je oprávněn kontrolovat jejich provádění.
9. Příkazník odpovídá za škodu na věcech převzatých od příkazce k zařizení záležitosti a na věcech převzatých při jejím zařizování od třetích osob, ledaže tuto škodu nemohl odvrátit ani při vynaložení odborné péče.
10. Příkazník je povinen upozornit příkazce na zřejmou nesprávnost jeho pokynů, které by mohly mít za následek vznik škody či újmy. V případě, že příkazce i přes písemné upozornění příkazníka na splnění pokynů trvá, příkazník neodpovídá za škodu či újmu takto vzniklou.
11. Příkazník se zavazuje zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví v souvislosti s plněním této smlouvy, jejichž prozrazení může příkazci nebo jiné zúčastněné osobě způsobit vážnou újmu. Příkazník zajistí odpovídajícím způsobem utajení konkurenčně významných, určitelných, ocenitelných a v příslušných obchodních kruzích běžně nedostupných skutečností, které se týkají příkazce a dalších osob ve vztahu k příkazci. Povinnost příkazníka zachovávat mlčenlivost platí jak po dobu plnění předmětu smlouvy, tak i po skončení smluvního vztahu. Povinnosti mlčenlivosti může příkazníka zprostit jen příkazce svým písemným prohlášením.
12. Příkazník bere na vědomí, že není oprávněn za plnění, které je výslovně poskytováno v rámci této smlouvy a jako

takové uvedeno v položkovém rozpočtu, požadovat úhradu od jiných osob.

13. Příkazník bere na vědomí, že veškerá plnění podle této smlouvy, poskytovaná v souvislosti s Akcí třetím osobám, jsou ve prospěch příkazce, a není oprávněn jejich poskytnutí vázat na plnění dalších podmínek, touto smlouvou výslovně neupravených.

IV. Odměna a platební podmínky

1. Příkazníkovi přísluší za výkon činností sjednaných dle této smlouvy odměna dle položkového rozpočtu v maximální výši:

409.000,- Kč (slovy: čtyři sta devět tisíc korun českých) bez DPH. K této částce bude účtováno DPH ve výši stanovené právními předpisy účinnými v době plnění.

2. Odměna obsahuje zahraniční DPH (VAT) a všechny obligatorní poplatky související s Akcí.

3. Tato odměna je stanovena jako částka nejvýše přípustná a obsahuje veškeré náklady nutné k realizaci Akce.

4. Fakturu vystaví příkazník až po splnění předmětu smlouvy, tedy po ukončení Akce a předložení závěrečné zprávy s vyúčtováním, nestanoví-li tato smlouva dále jinak. Fakturace bude probíhat na základě odsouhlaseného soupisu provedených služeb projektovým manažerem. Příkazce neposkytuje zálohy.

5. Pokud příkazník poskytne ucelenou a přesně vymežitelnou část plnění již před započítáním Akce, a příkazce převzetí tohoto plnění odsouhlasí, může příkazník na základě předběžného písemného souhlasu příkazce vystavit fakturu i za částečné plnění. Ustanovení článku IV. odstavce 3 této smlouvy tímto zůstává nedotčeno.

6. Platby budou probíhat výhradně v české měně a rovněž veškeré cenové údaje na daňových dokladech budou v české měně. Dnem zaplacení ceny předmětu smlouvy se pro účely této smlouvy rozumí den odepsání odměny z účtu příkazce.

7. Splatnost daňového dokladu je 30 kalendářních dnů ode dne prokazatelného doručení daňového dokladu příkazci. V případě platnosti rozpočtového provizoria je splatnost daňového dokladu 30 kalendářních dnů od jeho skončení. Faktura bude obsahovat náležitosti podle zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, a § 435 občanského zákoníku, to vše ve znění pozdějších předpisů. Nebude-li faktura obsahovat zákonem stanovené náležitosti daňového dokladu, nebo bude-li obsahovat chybné údaje, je příkazce oprávněn fakturu vrátit příkazníkovi k přepracování. V tomto případě neplatí původní doba splatnosti, ale celá lhůta splatnosti běží znovu ode dne doručení opravené nebo nově vystavené faktury.

V. Sankce

1. Pro případ, že příkazník nesplní některý ze závazků stanovených v této smlouvě, sjednávají si smluvní strany následující smluvní pokuty, které uhradí příkazník příkazci:

a) za nezajištění plnění v dohodnutém termínu se sjednává smluvní pokuta ve výši 100 % odměny sjednané v článku IV. odst. 1 této smlouvy.

b) za nezajištění plnění ve sjednané kvalitě, nebo jsou-li příkazcem zjištěny nedostatky při následné kontrole dle předložené dokumentace, uhradí příkazník příkazci smluvní pokutu ve výši 50 % odměny sjednané v článku IV. odst. 1. této smlouvy;

c) za porušení povinnosti mít sjednáno pojištění odpovědnosti za škodu specifikované v článku VI. odst. 8. této smlouvy je příkazník povinen uhradit příkazci smluvní pokutu ve výši 200.000,- Kč;

d) za porušení povinnosti mlčenlivosti specifikované v článku III. odst. 11. této smlouvy je příkazník povinen uhradit příkazci smluvní pokutu ve výši 200.000,- Kč, a to za každý jednotlivý případ porušení povinnosti;

e) za porušení povinnosti specifikované v článku III. odst. 12. této smlouvy, nepožadovat po jiných osobách úhradu za položky hrazené příkazcem na základě této smlouvy, je příkazník povinen uhradit příkazci smluvní pokutu ve výši 200.000,- Kč, a to za každý jednotlivý případ porušení povinnosti;

f) za porušení povinnosti specifikované v článku III. odst. 13. této smlouvy nevázat poskytnutí plnění na splnění dalších podmínek touto smlouvou výslovně neupravených je příkazník povinen uhradit příkazci smluvní pokutu ve výši 200.000,- Kč, a to za každý jednotlivý případ porušení povinnosti;

g) za porušení povinnosti v článku III., odst. 1 této smlouvy, aby výkon činností příkazníka řídila vždy alespoň jedna z osob, které příkazník uvedl v seznamu členů realizačního týmu při dokládání své technické kvalifikace, je příkazník povinen uhradit příkazci smluvní pokutu ve výši 200.000,- Kč, a to za každý jednotlivý případ porušení povinnosti.

2. Pro případ, že příkazce nesplní závazek uvedený v článku IV. této smlouvy, uhradí příkazce příkazníkovi úrok z prodlení v zákonné výši.

3. Uhrazením smluvní pokuty není dotčeno právo příkazce nebo příkazníka na náhradu vzniklé škody či újmy v plné výši, tedy i ve výši přesahující smluvní pokutu. Uhrazená výše smluvní pokuty se nezapočítává do výše škody či újmy, která má být uhrazena.

VI. Ostatní a závěrečná ustanovení

1. Příkazník se zavazuje šířit dobré jméno příkazce a České republiky.

2. Příkazník tímto prohlašuje, že splňuje kvalifikaci stanovenou v zadávací dokumentaci na zavedení dynamického nákupního systému, v jehož rámci se poskytuje plnění dle této smlouvy.

3. Příkazce může smlouvu kdykoliv z jakéhokoliv důvodu i bez udání důvodu odvolat písemnou formou; odvolání nabývá účinnosti okamžikem doručení příkazníkovi, nebo okamžikem kdy se o něm příkazník dověděl nebo mohl dovědět.

4. Příkazník může smlouvu z jakéhokoliv důvodu i bez udání důvodu vypovědět nejdříve ke konci měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena příkazci.

5. Příkazník vrátí příkazci veškeré doklady a písemnosti, jakož i jiné věci a předměty, poskytnuté mu v přímé souvislosti s výkonem činnosti, a to v případě odvolání smlouvy ze strany příkazce do tří dnů od účinnosti odvolání a v případě výpovědi ze strany příkazníka ke dni ukončení smlouvy výpovědí.

6. Po zániku smlouvy odvoláním, výpovědí či zánikem jedné ze smluvních stran učiní příkazník vše, co nesnese odkladu, dokud příkazce nebo jeho právní nástupce neprojeví jinou vůli.

7. Zanikne-li příkazní smlouva

a) odvoláním ze strany příkazce, nahradí příkazce prokazatelně vynaložené náklady příkazníkovi, to však pouze za předpokladu, že předané výsledky činnosti jsou pro příkazce přínosem a jsou využitelné;

b) výpovědí ze strany příkazníka, podanou v termínu, kdy již uskutečnění Akce není možné nebo hospodárné jiným způsobem zajistit a je tak zmařen účel této smlouvy, nahradí příkazník příkazci náklady, které do data, kdy mu byla výpověď doručena, v souvislosti s Akcí vynaložil.

8. Příkazník prohlašuje, že má řádně uzavřenou pojistnou smlouvu, jejímž předmětem je pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou příkazníkem třetí osobě při výkonu podnikatelské činnosti, a to s limitem pojistného plnění minimálně 3 mil. Kč.

9. Změny této smlouvy jsou možné pouze na základě dohody obou smluvních stran formou písemných, vzestupně číslovaných dodatků k této smlouvě, podepsaných oprávněnými zástupci obou smluvních stran na jedné listině.

10. Právní vztahy touto smlouvou výslovně neupravené se řídí právním řádem České republiky, zejména pak příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.

11. Smluvní strany přebírají riziko změny okolností ve smyslu § 1765 odst. 2 občanského zákoníku.

12. V případě vzniku sporu při provádění této smlouvy nebo v přímé souvislosti s ní, zavazují se smluvní strany snažit takový spor vyřešit nejprve smírně jednáním. Jestliže se spor nepodaří vyřešit smírně jednáním, bude spor předložen stranou dotčenou příslušnému soudu k rozhodnutí.

13. V případě, že některé ustanovení této smlouvy se stane v budoucnu neplatným, neúčinným či nevymahatelným nebo bude-li takovým příslušným orgánem shledáno, zůstávají ostatní ustanovení této smlouvy v platnosti a účinnosti, pokud z povahy takového ustanovení nebo z jeho obsahu anebo z okolností, za nichž bylo uzavřeno, nevyplývá, že je nelze oddělit od ostatního obsahu této smlouvy. Smluvní strany se zavazují nahradit neplatné, neúčinné nebo nevymahatelné ustanovení této smlouvy ustanovením jiným, které svým obsahem a smyslem odpovídá nejlépe ustanovení původnímu a této smlouvě jako celku.

14. Smluvní strany souhlasí s uveřejněním plného znění této smlouvy včetně jejích příloh v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), a rovněž na profilu zadavatele, případně i na dalších místech, kde tak stanoví právní předpis. Uveřejnění smlouvy prostřednictvím registru smluv zajistí příkazce.

15. Ve smyslu § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, je příkazník osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly.

16. V případě uzavření této smlouvy v listinné podobě, je smlouva vyhotovena ve třech stejnopisech včetně příloh, z nichž každý má platnost originálu, přičemž příkazce obdrží dva stejnopisy, příkazník jeden.

17. Součástí této smlouvy jsou následující přílohy:

- 1) Zadávací dokumentace
- 2) Položkový rozpočet

V Praze dne 3.10.2025
Česká republika –
Ministerstvo průmyslu a obchodu

V Praze dne 3.10.2025
Moudrý překlad, s. r. o.

.....
Ing. Rudolf Klepáček, Ph.D.
ředitel Odboru podpory exportu

.....
Romana Moudrá
jednatel